

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozwiąłem ich na wszystkie narody, których nie znali, a ziemia po nich została spustoszona, bez przechodzącego i bez powracającego – i zamienili tę przepiękną ziemię w pustkowie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozwiąłem ich też między wszystkie narody, nawet takie, których nie znali. Pozostała po nich spustoszona ziemia. Nikt przez nią nie przechodził. Nikt przez nią nie powracał. I tak tę przepiękną ziemię zamienili w pustkowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozproszyłem ich wichrem pomiędzy wszystkimi narodami, których nie znali, a ta ziemia opustoszała po nich, <i>tak</i> że nikt nie przechodził ani nie wracał. Zamienili bowiem rozkoszną ziemię w spustoszenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozproszyłem ich jako wicher między wszystkie narody, które nie znali, i ta ziemia spustoszała po nich, tak, że nie był przechodzący i wracający się, a tak ziemię pożądaną w spustoszenie obrócili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozproszyłem je po wszech królestwach, których nie znają. I ziemia spustoszona jest od nich, dlatego że nie był przechodzący i wracający się. I uczynili ziemię pożądaną spustoszeniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozproszyłem ich po wszystkich narodach, których dotychczas nie znali. Kraj zaś po nich pozostaje pustynny, bezludny. Tak doprowadzili kwitnący kraj do ruiny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozrzuciłem ich huraganem pomiędzy wszystkie narody, których nie znali, a pozostała po nich ziemia spustoszona, tak że nikt tamtędy nie przechodził. A tak przepiękny kraj zamienili w pustynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozproszyłem ich wśród wszystkich narodów, których nie znali, a ich ziemia została spustoszona, nikt jej nie przemierza, piękny kraj zamienili w pustynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rozproszyłem ich między wszystkie narody, których nie znali! A pozostała po nich ziemia spustoszona, tak że nikt tamtędy nie przechodzi. I tak ziemię rozkoszną zamienili w pustynię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciwnie, rozproszę ich między wszystkie narody, których nawet nie znają! I opustoszał po nich kraj, tak że nikt tamtędy nawet nie przechodził. Tak oto zamienili krainę rozkoszy w pustkowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкину їх в усі народи, яких вони не пізнали, і за ними земля запустіє без проходячого і без того, що повертається. І поставили вибрану землю на знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uniosłem ich wichrem pomiędzy wszystkie narody, których nie znali, a ziemia za nimi opustoszała tak, że nie było tego, co przechodzi i wraca; zamienili uroczy

			kraj w pustkowiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'I niczym nawałnica porozrzuciłem ich po wszystkich narodach, których nie znali; i pozostała po nich spustoszona ziemia, tak iż nikt nie przechodził i nikt nie wracał; i z tej pięknej ziemi uczynili dziwowisko' „.